

[1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, (Μ/Ρ)ὸν δὲ πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι κλέψας ὦπασεν. τοιᾶσδέ τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(Μ/Ρ) τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεδὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίαιζεν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι|
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ|
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορ|φὴν βροτῶν|
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβη|φλογὶ|
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ|ᾶς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι|
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος|
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνην|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει|σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω·|
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὦπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμίλῳ.
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/F) οὐδὲ
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧς ἰ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν|στουγεῖς;|πόνων|γὰρ ὥς|ἀπλῶ|λόγῳ|
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν|παρόν|των οὐ|δὲν αἰ|τία|τέχνη|
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας|τις αὐ|τὴν ἄλ|λος ὥ|φελεν|λαχεῖν|
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'|ἐπαχ|θῇ|πλὴν|θεοῖ|σι|κοι|ρανεῖν|
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ|θερος|γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν|Διός|
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων|κα|τοῖς|δε|κού|δὲν|ἀν|τειπεῖν|ἔχω|
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπέ|ξῃ|τῷ|δε|δε|σμά|περι|βαλεῖν|
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ|σ'|ἐλ|ινύον|τα|προσ|δερχθῇ(M/F)|πατήρ|
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ|πρόχει|ρα ψάλι|α|δέρ|κεσθαι(M/F)|πάρα|
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ |σθένει|
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ|νεται(M/Ρ|δὴ κοῦ |ματᾶ |τοῦργον|τόδε|.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ |χάλα|.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς |γὰρ εὖ|ρεῖν κᾶξ |ἀμη|χάνων |πόρον|.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη |δυσε|κλύτῳ|.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν |πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη |σοφι|στης ὦν |Διὸς |νωθέ|στερος|.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' |ἄν οὐ|δεῖς ἐν|δίκῳς |μέμψαι|τό μοι|.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἄδαμαν|τίνου|νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθου|
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων|διαμ|πᾶξ|πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως|
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} Προμη|θεῦ, σῶν|ὑπερ|στένω|πόνων|
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ|κατο|κνεῖς τῶν|Διός|τ' ἐχθρῶν|ὑπερ|
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως|μὴ|σαυ|τὸν οἰ|κτιεῖς|ποτε|
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς|θέα|μα δυ|σθέα|τον ὄμ|μασιν|
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ|κυροῦν|τα τόν|δε τῶν|ἐπα|ξίων|
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.